

EA243

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

Recto

- 1
2
3
4
5
6
7
-
- 8
9
10
11
12
13

Bordo inferiore

- 14
15

Verso

- 16
17
18
19
20
21
22

EA243

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto


Recto

1 

a- na šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja


Al re, mio signore,

2 

u₃ d UTU- ia u DINGIR.MEŠ- ia qi₂- bi₂- ma

u ^dŠamši-ja u ilāni-ja qibi-ma


e mio dio Sole e mia divinità, di';

3 

um- ma m Bi- ri- di- ya

umma ^mBiridiya


messaggio di Biridiya,

4 

IR₃ ki- it- ti ša šar₃- ri

arad kitti ša šarri

il servo leale del re:

5 

a- na GIR₃. MEŠ šar₃- ri EN- ia

ana šēpī šarri bēli-ja

«Ai piedi del re, mio signore,

6 

u d UTU- ia u DINGIR.MEŠ- ia

u ^dŠamši-ja u ilāni-ja

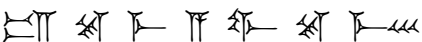
e mio dio Sole e mia divinità

7 

7- šu u₃ 7- ta- a- an am- qut

sebī-šu u šibitān amqut

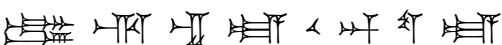
sette volte e sette volte sono caduto.

8 

iš- te- me a- wa- te- MEŠ

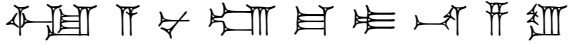
išteme awāte^{MEŠ}


Ho ascoltato le parole de

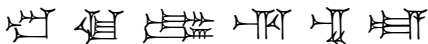
9 

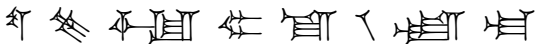
šar₃- ri EN- ia u d UTU- ia

šarri bēli-ja u ^dŠamši-ja
il re, mio signore e mio dio Sole.

10 
 u₃ a- nu- um- ma i- na- ša- ru
 u anumma inaššaru
E ora io sto proteggendo

11 
 URU Ma- gi₅- da- KI
 āla Magidda^{KI}
la città di Megiddo,

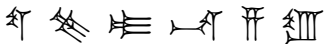
12 
 URU. KI šar₃- ri EN- ia
 āl šarri bēli-ja
la città del re, mio signore,

13 
 UD.KAM₂ u₃ GI₆.- ša \ le- la
 ūma u mūša \ lēla
giorno e notte \ notte

ūma u mūša : due accusativi avverbiali di tempo; vedi EA214.8

lēla : accusativo avverbiale, derivato dal canaanita *lēl* (cfr. ebraico *laylā*); *līla* “night (WSem word)”
 (CAD_L 184b)

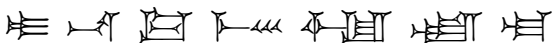
Bordo inferiore

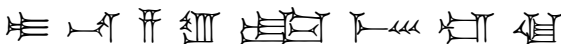
14 
 U₄.KAM₂ i- na- ša- ru
 urra inaššaru
Di giorno proteggo

15 
 iš- tu A- SA₃. MES
 ištu eqlāti
dal terreno (aperto)

eqlātu : plur. di *eqlu* “field, land, area, region” (CAD_E 249b-252a)

Verso

16 
 i- na GIGIR. MEŠ u₃ le- la
 ina narkabāti u lēla
sui carri e di notte

17 
 i- na- ša- ru BAD₃. MEŠ URU. KI
 inaššaru dūrāni āl

proteggero le mura della città de

dūrānu : plur. di *dūru* “city wall, fortification wall, fortress” (CAD_D 192a-196a, in particolare 196a “I protect the fortress of the king”. Correggere in *inaššaru (ištu) dūrāni* “proteggero dalle mura”?)

- 18 
 šar₃- ri EN- ia
 šarri bēli-ja
il re, mio signore.
- 19 
 u₃ a- nu- um- ma da- an- na- at
 u anumma dannat
Ma ora è intensa
- 20 
 nu- kur₂- te LU₂. MEŠ. SA. GAZ
 nukurte^{amēlū}hāpirāti
l'ostilità degli hapiru
- 21 
 i- na KUR.KI u₃ lu- u₂ yi- de
 ina māti u lū yīde
nella regione; così che sappia
- 22 
 šar₃- ru EN- ia a- na KUR.KI- šu
 šarru bēli-ja ana māti-šu
il re, mio signore, della (situazione) della sua terra».

EA243

Biridiya, principe di Megiddo, al re d'Egitto

(1-7) Parla al re, mio signore, e mio dio Sole e mia divinità; messaggio di Biridiya, il servo leale del re: «Ai piedi del re, mio signore, e mio dio Sole e mia divinità sette volte e sette volte sono caduto.

(8-18) Ho ascoltato le parole del re, mio signore e mio dio Sole. E ora io sto proteggendo la città di Megiddo, la città del re, mio signore, giorno e notte: di giorno proteggero dal terreno (aperto) sui carri e di notte proteggero le mura della città del re, mio signore.

(19-22) Ma ora l'ostilità degli hapiru nella regione è intensa; così che sappia il re, mio signore, della (situazione) della sua terra».